

РП – газета «Рабочий путь»  
СН – газета «Смоленские новости»  
СП – газета «Смоленская правда»

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ В ТЕКСТАХ РОССИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ СМИ

**Н.В. Перфильева**

*Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, ба, Москва, Россия, 117198*

В статье анализируются лексические инновации в русском и испанском языках, появившиеся в результате конвергенционных процессов лексики английского, русского и испанского языков в результате интеграции медийного пространства. Так, существенно активизировалось употребление англицизмов-интернационализмов в русском и испанском языках, хотя в целом лексические инновации обусловлены системным потенциалом трёх сопоставляемых языков.

**Ключевые слова:** контаминационный комплекс, промежуточная категория, полилексема, полифункциональное слово, инкорпорированный корпус, англицизм, словообразовательный способ.

## LEXIS INNOVATIONS IN RUSSIAN AND SPANISH MEDIA SYSTEMS

**N.V. Perfilieva**

*Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 10a, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with lexis innovations in Russian and Spanish that appeared due to lexis convergence processes in the English, Russian and Spanish languages as a result of media space integration. Thus the usage of Anglicisms as international words in Russian and Spanish has greatly increased though lexis innovations are mainly stipulated by systemic potential of the three languages under comparison.

**Key words:** blend complex, interlocutory category, poly-lexeme, poly-functional word, incorporated frame, Anglicism, word-building technique.

Конвергенция индоевропейских языков – русского, испанского, английского – приводит к появлению в лексических системах языков, с одной стороны, схожих лексических инноваций, с другой – отдельные семантические и словообразовательные модели английского языка активно заимствуются русским и испанским языками. В частности, в русском и английском языках это нашло проявление даже в графике, что привело к появлению единиц, совмещающих кириллическое и латинское письмо.

Процессы конвергенции в сфере лексики обнаруживаются и при анализе взаимодействия русского и испанского языков. При этом под инновационными лексическими единицами понимаются образования, не характерные для русского и испанского языков.

Анализ лексических инноваций позволил выделить следующие типы единиц, представленные как в русском, так и в испанском языках:

– сложные лексические единицы, возникающие в результате синтеза русской//испанской и английской лексем или полилексем – *night-цветка*;

– полилексемы, состоящие из полнозначного слова русского или испанского языков и английских междометий – *NOW&WOW*;

– полилексемы, в которых английская лексема передает значение некоего концепта, характерного для англоязычных стран – *un buen afternoon tea*;

– полилексемы, в которых статус заимствованной английской лексемы скорее эквивалентен статусу квазиморфемы в синтетических в русском и испанском языках – *beauty-бюджет*;

– заимствование английских слов с сохранением графики в русском языке (варваризмы), в испанском языке подобные слова выделяются курсивом – *look*;

– кириллические написание английских слов, иногда оформленные русскими словообразовательными аффиксами (транслитерация) – *шопоголик*;

– заимствование английских синтагм, неполных предложений, полных предложений с сохранением латинской графики без перевода;

– контаминационные лексические комплексы – *nimileurismo*.

Обратимся к примерам.

**Полилексемы:** *последнее beauty-открытие, beauty-бюджет, участвовать в take-up-сессиях, травяная night-паста, night-щетка, google-сказка, body-тюнинг*. Для полилексем слов характерно соединение английской и русской лексем в единый комплекс, значение слова представляет собой синтез значений английского и русского слов. Как правило, в таком комплексе английское заимствование занимает препозицию по отношению к русской лексеме, что, является проявлением аналитизма английского языка.

Особый вид представляют собой **инновационные слова-концепты**, которые активно используются как в русском, так и в испанском языках. Можно говорить об интернационализации англицизмов-концептов в следующих случаях:

– активно интернационализируются англицизмы, если речь идет о словах, значение которых символизирует английский уклад жизни, традиции, т.е. слова-концепты, символические имена. Например, английская лексема *british* 'английский, по-английски, британский' активно используется как в российской, так и испанской периодике. При этом в российских печатных СМИ, как правило, сохраняется латинская графика, в испанских текстах подобную лексику принято выделять курсивом.

Сравним:

*Вещи получились сдержанные и very british (это хорошо, британский стиль сейчас в моде)* [журнал].

*Para Rose Carrarini, el bizcocho de limón es el sinónimo perfecto de la hora del té: absolutamente british* [ELLE].

*Alojate en El Ellenborough Park, un castillo cien por cien British.* 'Остановись в Элленборо Парке, замок на сто процентов в английском стиле' [ELLE].

Аналогичный пример частотных англицизмов, слов-концептов в текстах российских и испанских СМИ:

*afternoon tea, 5 o'clock (tea):* 'полеобеденный чай' [ELLE]

*Afternoon tea* [Мари клер]

*Come en El Society Café para disfrutar de un buen afternoon tea*  
[ELLE]

Отметим, что в испанском языке английское словосочетание *afternoon tea* получает грамматическое оформление слова мужского рода: оформляется неопределенным артиклем мужского рода *un*, а прилагательное *buen* согласуется с существительным *tea* в мужском роде. Очевидно, это свидетельствует о грамматическом освоении данной лексической единицей испанским языком.

Активное заимствование отдельных англицизмов сразу несколькими индоевропейскими языками позволяет говорить о них как об англицизмах-интернационализах, например, *it, food, brunch* и т.д.

Примеры из испанских СМИ:

*su Fooding ; Momento del típico brunch en el restaurante Society Café; it 'эмо'; más it 'больше этого'; Así que tras rastrearlo más it de cada área, colaboradores, redacción, fotógrafos y nuestros artistas del equipo de maquitación han hecho girar sus secciones.*

Примеры из российских СМИ:

использовать *post-it* (листочки с клеем) для записей;

*food-менеджер; it 'эмо'; Нынешние It-girls совсем не такие, как раньше. Они достойны восхищения, потому что быть famous for nothing – целое искусство.*

Стоит отметить, что интегрироваться в единое целое могут также и элементы, находящиеся за пределами грамматической системы. Так, частотно заимствование английских междометий, например, *wow-эффект* (*Название статьи о косметическом салоне*), *NOW&WOW*. В *wow-эффект* английское междометие *wow* адъективируется со значением очень хороший, а в *NOW&WOW* имеет место адвербиализация английского междометия.

**Английское заимствованное слово на кириллице** оформленное русским словообразовательным формантом. Например, *женщина-бьютиголИК, шопоголИК*.

**Кириллическое написание английских лексических единиц** (транслитерация): *цитрусовый фреш, яркий тачфон, новый лук* (в значении образ), *детство в оффлайн*.

**Лексическое и графическое заимствование английского слова:** *nude look* 'естественный макияж'; *главный must have сезона; сумка it-bag; сумка vintage; новый look (newlook); eye stopper*; флаконы *travel size*; *имена must know; помада nude*.

Статус подобных лексических единиц не кодифицирован, однако можно предположить, что некоторые из них станут частью лексической системы русского языка. Так, отдельные лексические слова, как например, *look* встречаются в текстах СМИ, как в латинской, так и в кириллической графике, что косвенно свидетельствует о постепенном освоении русским языком англицизмов.

Другие слова, как например *eye stopper* 'объект, привлекающий внимание', функционирует как не как словосочетание, а как слово, при этом его освоение происходит в форме слова мужского рода, английское слово *eye* принимает в русском языке скорее статус морфемы, нежели самостоятельного слова.

В случаях заимствования-транслитерации английского слова с сохранением его написания на латинице возможно его оформление русскими словообразовательными, аффиксами, что свидетельствуют о грамматическом освоении русским языком данного языкового факта, например:

*Успешный пример такой рекламы – размещение на перетяжках с eye-stopper'ами.*

*На сей раз eye stopper'ом выступает Петр I, не отстающий от достижений современной техники.*

Сочетание двух английских слов *eye* и *stopper* лексикализируется в системе русского языка в неразложимое понятие, однако сохраняется его написание на латинице по русскому образцу.

Такие лексические инновации часто носят промежуточный характер в системе современного русского языка: их статус сложно определить однозначно. Арутюнова отмечает, что в отличие от смены выразительных средств в искусстве, которая может проис-

ходить "резко и решительно", язык, даже эволюционируя, должен оставаться тождественным самому себе, чтобы гарантировать свою основную функцию – быть средством коммуникации. Возможность подобных промежуточных категорий объясняется общим знаковым характером языка.

Характерной особенностью таких лексических единиц, как *eye stopper*, является нарушение баланса между формой и содержанием знака, а также между функцией и структурным типом языковой единицы.

В свою очередь идиоматизированные словосочетания функционально приближены к слову, так как они соответствуют основным характеристикам слова-знака:

– они воспроизводимы, а не производимы в отличие от словосочетаний, предложений, текста, которые, как общеизвестно, состоят из знаков;

– на уровне слова не делимы;

– приобретают грамматические показатели слова, например, категории рода, числа, падежа и т.д.

Отдельно стоит сказать о несоответствии функции и структурной принадлежности подобных промежуточных образований. По структуре идиоматизированных словосочетаний нельзя однозначно определить, к единицам какого уровня следует их отнести. Чаще всего функционально идиоматизированные инновации эквивалентны слову.

#### **Аббревиация сложных наименований.**

У вас есть *FOMO*? / Fear of Missing Out – страх оказаться на обочине чего-либо интересного, реакция на чужие статусы в соцсетях.

**Предложения на английском языке без перевода, как правило, без объяснения значения.**

– ***Do it yourself.*** Кто сошьет сумку по вашему эскизу и доставит заказ вам на дом?

– ***Демонстрация умственных способностей ...horrible lessons of ghastly grammar and dreary funambulism (augustus jessop)*** – ... отвратительные упражнения в тошнотворной грамматике и постылом умственном трюкачестве (о занятиях грамматическим разбором).

### Неполные предложения.

*How to. Спасатель волос и разбитых сердец.*

Функционирование языка как семиотической системы порождает изменение функциональных отношений знаков: язык заменяет одни средства выражения другими, пробует новые, неординарные лингвистические способы образования лексем. Эксперименты со знаком, разведение плана выражения и плана содержания – приводят к появлению в структуре языка гибридных лексических единиц, например, совмещающих в плане выражения кириллическую и латинскую графику, статус подобных лексических инноваций не однозначен.

**Контаминационные комплексы** представляют собой продуктивный способ образования новых слов как в английском, так в русском и испанском языках. В силу аналитизма в английском языке преобладают *синтаксические сложные слова* – слова, в которых порядок следования компонентов совпадает с порядком слов в синтаксических словосочетаниях. *Асинтаксические сложные слова* – слова, в которых компоненты находятся в комбинациях невозможных для синтаксиса данного языка не характерны также и для испанского языка. В русском языке асинтаксические сложные слова представлены в меньшей степени, сравните:

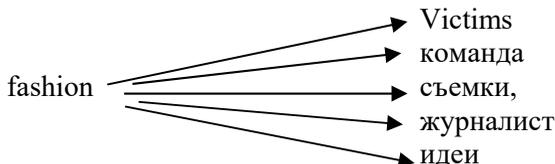
*год прошел в режиме "sex-drugs-rock-n-roll".*

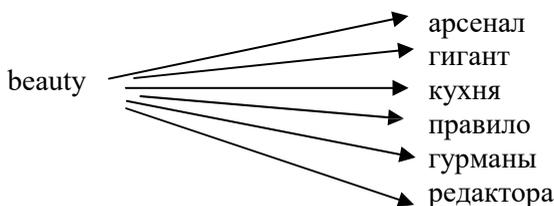
*замкнутый круг 'проснулся-поел-поработал-пришел домой-поел-уснул'*

*nimileuristas* 'люди, которые не получают тысячу евро в месяц'

Из-за различия типологических характеристик, аналитизма и синтетизма наблюдается транспозиция отдельных полнозначных английских слов в квазиморфемы в русском и испанском языках, например *-e, fashion, beauty*.

*Poco a poco las firmas más exclusivas se van lanzando al e-commerce, una realidad en aumento y firmas como...*





Таким образом, в текстах российских и испанских СМИ под влиянием английского языка активно идут процессы образования различного рода лексических инноваций. Будущее лексических инноваций зависит от дальнейших тенденций языкового развития в медийной сфере, поскольку она оказывается наиболее гибкой, подвижной областью языкотворчества.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Знаковая природа языка // Общее языкознание: Формы существования, функции, истории языка. – М.: Наука, 1970. – С. 96-196.
2. Перфильева Н.В. Полилексемы в современном русском языке. Прецедентный текст как имплицативный фактор образования новых лексических единиц в языках // *Slavu lasijumi*, Латвия, Даугавпилс, 2012.
3. Перфильева Н.В. Промежуточные категории в лексике современного русского языка // *Valoda dazadu kulturu konteksta Latvija Daugavpils: Daugavpils universitates akademiskais apgads "saule"*: 2012, 425-431.